

图书基本信息

书名：<<同声传译与翻译教学研究 (第2辑)>>

13位ISBN编号：9787811277845

10位ISBN编号：7811277840

出版时间：2009-10

出版时间：中国传媒大学出版社

作者：邱鸣 等主编

页数：355

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

翻译是世上最为古老的行业之一，翻译是当今最为时尚的行业之一，翻译也是未来社会最具有发展潜力的行业之一。

如果说语言是人与人之间相互沟通的工具，那么翻译活动就可以说是跨越异族与国家之间沟通的桥梁。

中国改革开放30年来大踏步地走向世界，融入世界。

同时整个世界全球一体化的进程也在逐步加快，即使是在金融危机愈加深刻的今天，人们所开出的最好药方仍然是世界各国团结起来，全球共同应对金融危机。

为此可以说今天翻译媒介的重要性更加为人们所认识，翻译媒介的意义和价值更加得以彰显。

然而作为迈向世界的大国，我国在翻译人才培养方面同世界先进国家相比还有很大的差距，还不能适应我国经济建设发展的需求。

在这种背景下北京第二外国语学院于2008年10月召开了第三届全国同声传译及翻译教学学术研讨会暨全国首届大学生同声传译及口译邀请赛，研讨会以“传承与创新”为主题，旨在通过多元视角下的同声传译与翻译教学的学术探讨，推动我国同声传译、翻译学理论与教学实践的研究，推动同声传译及翻译学科与专业的发展，为全国的翻译界，特别是肩负着高端教育翻译人才培养重任的中国高等教育翻译专业搭建一个交流、研讨的平台，在这个平台上大家共同就中国翻译教育的发展趋势，中国翻译教育如何在与业界的互动中培养高端人才，多语种翻译建设的可能性等问题展开了广泛而深入的讨论。

多视角、多语种的研讨与交流碰撞出许多思想的火花，启迪着我们在翻译教学的理论与实践方面不断地反思与探索。

这本大会论文集就是众多研讨的一部分，我们将它编纂成集，以期能够在更广阔的范围内引起人们的思考与探索，思考中国翻译教学事业的发展与未来，探索中国翻译事业的传承与创新。

书籍目录

口译实践与教学篇 上海外国语大学日语口译课程的实践与探索 口译记忆研究的理论探究 口译过程中的听辨与理解 Building Cultural Redundancy in Sermon Interpreting from the Perspective of Dynamic Equivalence 高、低分组分项英译汉口译成绩与学习策略的关系研究 图式理论在口译中的认知作用及其对口译实践与教学的指导意义 从言语行为角度研究口译质量 英汉文化限定词口译中的关联顺应策略初探 口译教学中的听力信息处理训练 口译能力要素对译员素质培养要求分析 Practice of Medical interpreting in U . S . . Recoding Numbers in Consecutive Interpreting for T&I Undergraduates Education同声传译实践与教学篇 日语“同声传译课”的教学现状与问题—以湖南大学为例 同传专业本科基础段日语教学初探——基于Public Spenking理念的口语训练 正式中文致辞英译中的同传技巧分析 同传补偿机制略论 论规范同声传译工作条件翻译教学实践与理论篇后记

章节摘录

口译实践与教学篇 上海外国语大学日语口译课程的实践与探索 3 日语口译进阶课程的探索 3.1 开设背景 随着国际交流的不断加强,在我国举行的各类国际会议越来越多。上海已经确立了努力发展会展经济的大方向。在这样的环境下,国际会展、商务中所必需的高级翻译人才,尤其是同声传译人才的需求正在日益扩大。

日语的同声传译,从相对数来说,远不及英语,只是一小部分。但是,在绝对数上,日语的同传同样缺乏人才。

在培训方面,真正专业的中日同声传译培训仍比较少见。

目前社会上从事日语同声传译的人员大多也属于“熟能生巧”型,即在实践中自己摸索,逐渐掌握。

另一方面,我们看到目前社会上日语学习的人数正在不断扩大,尤其在上海,总人数的增加,势必带来“水涨船高”的现象,也就是总体水平的逐渐提高。

仅从上海高校的日语专业来看,过去几家学校领先的情景已经不复存在。

每年各高校输送到社会上的本科毕业生大多具有基本的语言运用能力,能够适应基础的商务交际工作。

在这一点上,上海外国语大学的毕业生的优势也在逐渐淡化。

我们应当有危机感。

因此,我们有必要利用较长的办学历史、充实的师资力量,适应社会对人才的需求,开拓更高层次的日语人才培养方式。

这样既能够增强学生的就业竞争力,也有利于提升学科的整体专业水准。

尽管我校的毕业生不可能人人都从事专业的翻译工作,但通过一系列的培训课程,可以给一些能力较强的学生提供持续发展的可能性。

简言之,这门课程并非“授之以鱼”,而是“授之以渔”,让学生能够“赢在起跑线上”。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>